



# БАРВА ПУРПУРОВА

еліс  
вокер



З англійської переклала *Анастасія Божук*

Львів • Видавництво Старого Лева • 2024

УДК 821.111(73)-31  
В 66

THE COLOR PURPLE by Alice Walker  
Copyright © 1982 by Alice Walker.  
Preface copyright © 1992 by Alice Walker.  
By arrangement with the Author. All rights reserved.

**Еліс Вокер**

В 66 Барва пурпурова [Текст] : роман / Еліс Вокер; переклад з англ. Анастасія Божук. — Львів : Видавництво Старого Лева, 2024. — 352 с.

ISBN 978-966-448-352-7

Сілі та Нетті — сестри. Їхнє життя у Джорджії нелегке — мати помирає, а вітчим, якого 14-річна Сілі вважає рідним батьком, вчиняє над нею насилля та віддає заміж. У шлюбі Сілі нещасна, у ньому немає любові, лише чужі діти, а її чоловік кохає іншу. Нетті обіцяє писати сестрі щодня, але листи не надходять. Мине час, і Сіллі прочитає ці листи, які від неї приховував чоловік-тиран. У них відкриється страшна правда про батьків та долю її єдиної доньки Олівії, яку в неї силоміць колись відібрали.

Цей сповнений болю та пристрасті роман у листах, за який Еліс Вокер отримала Пулітцерівську премію, розповідає про незламну любов до життя, відвагу бути інакшим, людську вірність та відданість, яка долає відстань і час.

УДК 821.111(73)-31

© Еліс Вокер, текст, 1982  
© Анастасія Божук, переклад, 2024  
© Вікторія Котяш, обкладинка, 2024  
© Видавництво Старого Лева,  
українське видання, 2024

ISBN 978-966-448-352-7 (укр.)

ISBN 978-0-15-602835-6 (англ.) Усі права застережено

*Моєму Духу,*

*Без допомоги якого*

*Ні ця книжка,*

*Ні я,*

*Не були б створені.*

*Show me how to do like you*  
*Show me how to do it\*.*

— *Стіві Вандер*

---

\* Рядки з пісні «Do Like You» — досл. «Покажи мені, як робити так, як робиш ти. Покажи мені, як це зробити». — Тут і далі прим. перекладачки.

## *Передмова*

Хоч би чим вважали книжку «Барва пурпура» впродовж років з моменту публікації, для мене вона залишається теологічною працею, що досліджує подорож від релігії до духовності. Перш ніж написати про цю подорож, я все своє свідоме доросле життя прагнула її уникнути. Я визнала себе служителькою Природи в 11 років, оскільки під час недільних проповідей мій дух рішуче рвався за вікно на пошуки дерев та вітру, — і взагалі не бачила сенсу в тому, щоб турбуватися про релігійні питання, уже звільнившись.

Я б подумала, що твір, який починається зі слів «Любий Боже...», одразу ж охрестили б книжкою про бажання зустріти та почути Отця-Прародителя. Таке бажання рідко було правдою — і це, напевно, багато говорить про наш час. Або, можливо, це книжка про язичницьке перетворення Бога з патріархального чоловіка-расиста на дерева, зорі, вітер та все решта, що майстерно приховувало від багатьох читачів справжню мету цього твору: дослідити важкий шлях когось, хто починає своє життя

духовною бранкою. Когось, хто завдяки власній сміливості та допомозі інших виривається на волю і розуміє, що вона, як і сама Природа, — променистий прояв Святості, яка спочатку здавалася дуже далекою.

Якщо вислів «нас переслідує те, від чого ми намагаємося втекти» правдивий, то «Барва пурпурова» (цей колір завжди як несподіванка, але він у природі всюди) — це книжка, що наздогнала мене і провела до слова Великої Таємниці, яке я чула на кожній недільній проповіді або з кожних людських уст. У ній я почула це слово й побачила, як воно рухається серед краси зелених трав'яних схилів.

Ніхто не позбавлений можливості свідомого зв'язку з Усім, Що Існує. Ані бідні, ані стражденні. Ні письменника, що сидить у чистім полі. Це книжка, в якій я змогла описати нову духовну обізнаність, переродження в сильне почуття Цілісності, яке, як я зрозуміла згодом, відчувала і сприймала за належне в дитинстві. Цей роман став шансом, як для мене, так і для головної героїні Сілі зустріти Те, Що Лежить Поза Межами Розуміння, Але Не Поза Межами Любові. Шансом сказати: «Я чітко бачу й чую тебе, о Велика Таємнице, бо тепер сподіваюся бачити й чути тебе звідусіль, де я є, адже я в правильному місці».

*Ніколи не кажи нічого нікому, окрім Господа.*

*Бо це може вбити твою мамусю.*